

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. ST-2

2026 m. vasario 2 d.

Kelmė

Kelmės mažasis teatras įst. k. 193025454, atstovaujamas vadovės Sandros Zakarienės, veikiantis Vytauto Didžiojo g. 73, Kelmė, LT-86136, toliau vadinamas **Užsakovu** ir Irena Aleksaitė, a.k 45201091052, gyvenanti Visorių g. 6-73, Vilnius, toliau vadinama **Paslaugų teikėju**, sudarėme šią sutartį:

1. Sutarties objektas:

- 1.1. Autorius suteikia Naudotojui išimtinę teisę šioje Sutartyje nurodytais būdais naudoti kūrinį su vertimu į lietuvių kalbą: Stanislaw Ignacy Witkiewicz-Witkacy „Nendrinė vištelė“, trijų veiksmų sferinė tragedija 1921 m. (toliau – „**Kūrinys**“). Kūrinį iš lenkų kalbos vertė Irena Aleksaitė (2020).
- 1.2. Irena Aleksaitė perduoda teisę naudotis išverstu kūriniumi statant spektaklį, įtraukti į teatro repertuarą ir viešai atlikti spektaklį Lietuvoje, Europos sąjungos šalyse, kitose ne Europos sąjungos valstybėse (toliau – „**Turtinės teisės**“). Spektaklio režisierė Lina Jankauskaitė-Peleckienė, kuri taip pat yra ir Kelmės mažojo teatro režisierė.

2. Šalių įsipareigojimai:

- 2.1. Užsakovas, teikdamas asmens duomenis Vykdytojui, sutinka ir įsipareigoja: užtikrinti, kad perduodami asmens duomenys buvo surinkti ir tvarkomi teisėtai ir kad toks asmens duomenų perdavimas atitiks Asmens duomenų apsaugos teisės aktų reikalavimus;
- 2.2. užtikrinti, kad duomenų subjektai, kurių asmens duomenys yra perduodami, yra tinkamai ir laiku informuojami apie asmens duomenų tvarkymą, įskaitant, bet neapsiribojant jų asmens duomenų perdavimą Vykdytojui, ir jiems pateikta visa BDAR 14 str. numatyta informacija;
- 2.3. pranešti Vykdytojui apie bet kokią asmens duomenų ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą, kaip numatyta BDAR, iki tol, kol Vykdytojas pradės teikti paslaugas, o pranešus vėliau – prisiimti visą atsakomybę ir atlyginti Vykdytojui tokio nepranešimo laiku sukeltus nuostolius.
- 2.4. Paslaugų teikėjas suteikia teisę naudotis kūrinio Stanislaw Ignacy Witkiewicz-Witkacy „Nendrinė vištelė“, trijų veiksmų sferinė tragedija 1921 m., vertimu į lietuvių kalbą.
- 2.5. Vykdytojas, gaudamas asmens duomenis, sutinka ir įsipareigoja:
- 2.6. tvarkyti asmens duomenis tik Sutartyje numatytais tikslais;
- 2.7. užtikrinti, kad asmens duomenų tvarkymas bus vykdomas laikantis Asmens duomenų apsaugos teisės aktų reikalavimų;
- 2.8. užtikrinti, kad Vykdytojo darbuotojai ir kiti asmenys, kuriuos Vykdytojas pasitelkia asmens duomenų tvarkymui, būtų įsipareigoję laikytis konfidencialumo ir duomenų saugumo užtikrinimo reikalavimų, kurie atitiktų Asmens duomenų apsaugos teisės aktų reikalavimus;
- 2.9. įdiegti tinkamas technines ir organizacines apsaugos priemones, užtikrinančias tokį saugumo lygį, kuris atitiktų galimas rizikas, apsaugančias ir padedančias įgyvendinti duomenų subjektų teises bei leidžiančias tvarkyti asmens duomenis griežtai laikantis Asmens duomenų apsaugos teisės aktų reikalavimų.

- 2.10. Šalys sutaria bendradarbiauti tarpusavyje ir teikti viena kitai pagalbą gavus duomenų subjektų ir / arba kompetentingų institucijų prašymus ar paklausimus, susijusius su asmens duomenimis, perduodamais pagal šį Susitarimą.
- 2.11. Jei dėl kokių nors priežasčių bet kuri iš Šalių negali vykdyti šio Sutarimo sąlygų, ji privalo nedelsiant apie tai informuoti kitą Šalį.
- 2.12. Vykdytojas gali įgyvendinti savo, kaip duomenų valdytojo teises, įskaitant ir teisę jam perduotų asmens duomenų tvarkymui pasitelkti duomenų tvarkytojus.
- 2.13. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti Užsakovui pagrįstus nuostolius dėl nekokybiško Paslaugos atlikimo.
- 2.14. Šalys įsipareigoja laiku informuoti viena kitą apie svarbias aplinkybes, kurios gali turėti įtakos šios sutarties vykdymui.
- 2.15. Neprieštarauja, kad Paslaugos atlikimo metu būtų filmuojama ir fotografuojama, bei turima medžiaga panaudota Užsakovo viešinimo tikslais.

3. Atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka:

- 3.1. Naudotojas įsipareigoja sumokėti Autoriui 353,00 Eur. (**tris šimtus penkiasdešimt tris eurus, 00 ct.**) dydžio vienkartinį atlyginimą (Turtinių teisių naudojimą), su sąlyga, kad kūrinys bus įtrauktas į LATGA ir deklaruojami parodymai bei žiūrovų skaičius.
- 3.2. Atlyginimas Autoriui sumokamas per 20 dienų nuo spektaklio parodymo datos, pervedant jį į Autoriaus banko sąskaitą Nr. LT567044060001500456 SEB bankas.
- 3.3. Sąskaita faktūra, atitinkanti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19), (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos naudojantis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis. Sąskaita faktūra turi būti pateikiama ne anksčiau nei abiejų Šalių suderintas ir pasirašytas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas be trūkumų ir pastabų.

4. Atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka:

- 4.1. Paslaugų teikėjas pažeidęs sutarties 1. punkte numatytus įsipareigojimus privalo sumokėti Užsakovui autorinio atlyginimo dydžio netesybas.
- 4.2. Užsakovas, laiku nepervedęs sutartos sumos į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą, moka pastarajam 1 (vieno) proc. Laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.3. Nė viena iš šalių neturi teisės perduoti savo teisių ar įsipareigojimų trečiam asmeniui be raštiško kitos šalies sutikimo.
- 4.4. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią sutartį nevykdymą, jeigu jų negalima įvykdyti dėl priežasčių, nepriklausančių nuo šalių valios (force majeure aplinkybių kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas).
- 4.5. Paslaugų teikėjas yra materialiai atsakingas už renginio metu padarytą materialinę žalą inventoriui ar techninei įrangai, jei ta žala atsirado dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

5. Kitos sutarties sąlygos:

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo datos ir galioja iki visiško šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.2. Sutartis sudaryta dviem, vienodą juridinę galią turinčiais, egzemplioriais.
- 5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.
- 5.4. Už sudarytos sutarties įsipareigojimų vykdymą, prekių/paslaugų (atlikimo, teikimo) terminų laikymąsi, pirkimo sutarčių pratęsimą, keitimą, nutraukimą atsakingas asmuo vadovė Sandra Zakarienė, el.p.sandra.zakariene@kelmesteatras.lt, tel. nr. +37062136428.

6. Šalių adresai ir atsiskaitomosios sąskaitos:

Užsakovas

Kelmės mažasis teatras
Vadovė Sandra Zakarienė
Įst. kodas 193025454
Vytauto Didžiojo g. 73
LT-86136
Tel. nr. +37062136428
Atsiskaitomoji sąskaita:
LT224010043800080134
Bankas: AB Luminor

Paslaugų teikėjas

Irena Aleksaitė
Visorių g. 6-73, Vilnius,
Atsiskaitomoji sąskaita:
LT567044060001500456
SEB bankas

A.V. (parašas) Sandra Zakarienė

(parašas)